BÀN LÀM VIỆC KHU TÁI TẠO

**MÀN HÌNH TRA CỨU: THƠ DỊCH**

**Nội dung**

* Bài viết ngắn hoặc câu trích về niềm đam mê dịch thơ của Tố Hữu những năm cuối đời
* Các tác phẩm thơ dịch của ông

1. Thơ dịch từ tiếng Pháp
2. Thờ dịch từ chữ Nôm
   * Thơ Đỗ Phủ
   * Thơ Cao Bá Quát
   * Thơ Nguyễn Du

***Cấu trúc mỗi phần***

* + Bài viết ngắn về nội dng
  + Bản thảo các bài thơ dịch

| **Code** | **Nội dung** | **Ảnh** | **Ghi chú** |
| --- | --- | --- | --- |
|  | *“Thế kỷ vừa qua, có nhiều người dịch thơ nhưng khó có ai sánh được với Tố Hữu về phương diện ấy.Tài năng sáng tác đã chuyển hoá thành tài năng dịch và ở đây, sự sáng tạo là một… Ngoài sáng tác, Tố Hữu còn rất quan tâm đến dịch thơ và để lại một di sản 200 bài thơ dịch”.*  (Mai Quốc Liên, Giới thiệu tập thơ dịch **Đợi anh về**) | | *“Over the past centuries, there were many poets who translated foreign poetries. However, it was hard to fine someone who could be compared with TO HUU in this field. His talent has expanded to not only translating but creating. Besides writing his own poems, TO HUU took a deep interest in translating foreign poetries and left us his legacy of more than 200 translated poems.”*  *(Prof. Mai Quoc Lien, Introduction to translated collection Wait for me, So it will be)*  *Original:* ***Жди меня*** |
|  |  | |  |
|  |  | |  |
| 1. | **Thơ dịch từ tiếng Pháp**  “ Trong kháng chiến và những năm xây dựng CNXH, ông chọn dịch thơ của các nhà thơ anh hùng dân tộc như Sándor Petofi, Cristo Botev…, những nhà thơ cộng sản như Maiakovski, L.Aragon, Pablo Neruda, Nazim Hikmet… Có lẽ ông tìm được ở họ sự đồng điệu, sự ngang tầm về lý tưởng và tâm hồn. Các bài thơ dịch chủ yếu qua tiếng Pháp.  Chín năm chống Pháp, trên rừng Việt Bắc, trên đại ngàn Tây Nguyên, đồng bằng khu 5, bưng biền Nam bộ, các bản thơ dịch đã đi vào tâm hồn bộ đội, nhân dân..., đem đến cho họ một vẻ đẹp mới của lý tưởng nhân văn cách mạng. Có bài thơ được phổ nhạc và trong các thành thị tạm chiếm, ở Sài Gòn và Hà Nội người ta hát nó một mình như một tấm lòng hướng về chiến khu, về kháng chiến...”  (Mai Quốc Liên, Tố Hữu – một tài năng dịch thơ lỗi lạc) | | Poems translated from French  “ During |
| 1.1 | Bản thảo: Đợi anh về của nhà thơ Liên Xô Simonov  *"Hãy đợi anh... Hãy chờ anh và anh sẽ trở về. Chỉ có điều là em phải rất mong... Hãy chờ anh khi mà những cơn mưa mùa thu vàng vọt gieo nỗi buồn. Hãy chờ anh khi tuyết rơi, hãy chờ anh khi nắng gắt... Hãy chờ anh khi những người khác không chờ anh nữa (...). Hãy chờ anh và anh sẽ về. Bất chấp cả cái chết. Bằng sự đợi chờ của em, em đã cứu anh...".* | Chọn 2 bản thảo  C:\Users\User\AppData\Local\Microsoft\Windows\Temporary Internet Files\Content.Word\IMG_6756.jpg  C:\Users\User\AppData\Local\Microsoft\Windows\Temporary Internet Files\Content.Word\IMG_6757.jpg |  |
| 1.2 | Bản thảo dịch bài thơ *Nhân dân* của Sándor Petofi, nhà thơ Hungaria | D:\Thơ dịch\Resize\Nhân dân 1.JPG  D:\Thơ dịch\Resize\Nhân dân 4.JPG |  |
|  | Bản thảo dịch bài thơ *Đả đảo vua chúa* của Sándor Petofi, nhà thơ Hungaria | D:\Thơ dịch\Petofi-Tiệp khắc\Đả đảo vua chúa 1.JPG  D:\Thơ dịch\Resize\Đả đảo vua chúa 3.JPG |  |
|  | Bản thảo dịch bài thơ *Bay cao* của nhà thơ Sándor Petofi, nhà thơ Hungaria | D:\Thơ dịch\Petofi-Tiệp khắc\Bay cao 1.JPG  3 trang |  |
|  | Bản thảo dịch bài thơ *Tiếng ta ca hát* của nhà thơ Sándor Petofi, nhà thơ Hungaria | D:\Thơ dịch\Petofi-Tiệp khắc\Tiếng ta ca hát 1.JPG  9 trang |  |
|  | Bản thảo dịch bài thơ *Vợ và gươm* của nhà thơ Sándor Petofi, nhà thơ Hungaria | D:\Thơ dịch\Petofi-Tiệp khắc\Vợ và gươm 1.JPG  5 trang |  |
|  | Bản thảo dịch bài thơ *Ý nghĩ cứ dày vò* của nhà thơ Sándor Petofi, nhà thơ Hungaria | D:\Thơ dịch\Petofi-Tiệp khắc\Ý nghĩ cứ dày vò 1.JPG  5 trang |  |
| 1.3 | Bản thảo dịch bài thơ *Trước khi chết* của tác giả Nicolas Vaptzarov | D:\Thơ dịch\Nicola Vasparov\Trước khi chết.JPG |  |
|  | Bản thảo dịch bài thơ *Niềm tin* của tác giả Nicola Vasparov | D:\Thơ dịch\Nicola Vasparov\Niềm tin 1.JPG  4 trang |  |
| 1.4 | Bài thơ *Đại dương đêm* của tác giả Victor Hugo do Tố Hữu dịch đăng trên báo Nhân dân | D:\Thơ dịch\Resize\Đại dương đêm.JPG |  |
|  | Bài thơ *Chiều mùa gieo giống* của tác giả Victor Hugo do Tố Hữu dịch đăng trên báo Nhân dân | D:\Thơ dịch\Victor Hugo\Chiều mùa gieo giống.JPG |  |
| 1.5 | Bản thảo dịch bài thơ *Mưa rơi* của tác giả Paul Verlaine | D:\Thơ dịch\Resize\Mưa rơi.JPG |  |
|  | Bản thảo dịch bài thơ *Tiếng ca thu* của tác giả Paul Verlaine | D:\Thơ dịch\Resize\Tiếng ca thu 1.JPG |  |
|  | Bản thảo dịch bài thơ *Vầng trăng* của tác giả Paul Verlaine |  |  |
| 1.6 | Bản thảo dịch bài thơ *Vĩnh biệt* của nhà thơ Kristo Botep | D:\Thơ dịch\Resize\Vĩnh biệt 1.JPG  D:\Thơ dịch\Resize\Vĩnh biệt 2.JPG (4 trang) |  |
| 1.7 | Bản thảo dịch bài thơ *Có lẽ là thư cuối cùng* của tác giả Nazim Hikmet | (4 trang) |  |
|  | Bản thảo dịch bài thơ *Thư từ Ystambul* của tác giả Nazim Hikmet | D:\Thơ dịch\Resize\Thư từ Ystambul 1.JPG  5 trang |  |
| 1.8 | Bản thảo dịch bài *Chuyện kể về Khrenov* của nhà thơ Liên Xô Maiakovsky | (2 trang) |  |
|  | Bản thảo dịch bài *Tấm hộ chiếu Xô viết* của nhà thơ Liên Xô Maiakovsky | (4 trang) |  |
| 1.9 | Bản thảo dịch bài *Trái tim thanh khiết* của nhà thơ Attila Josep | D:\Thơ dịch\Resize\Trái tim thanh khiết.JPG |  |
| 1.10 | Bản thảo dịch bài *Anh trai tôi xưa lái máy bay* của nhà thơ Becton Brech | D:\Thơ dịch\Becton Brech\Anh tôi xưa lái mb 2.JPG |  |
|  | Bản thảo dịch bài *“Những thợ dệt ở Kujan Bulac tưởng niệm Lê Nin”*của nhà thơ Becton Brech | D:\Thơ dịch\Resize\Những thợ dệt 1.JPG  3 trang |  |
| 1.11 | Bản thảo dịch bài thơ *Praha xưa dưới mưa* của nhà thơ Vitezslav Nezval | D:\Thơ dịch\Vitezslav Nezval\Praha xưa dưới mưa.JPG |  |
| 1.12 | Bản thảo dịch bài thơ *Quả bom nguyên tử* của nhà thơ Nicolas Guillen | D:\Thơ dịch\Resize\Quả bom nguyên tử.jpg |  |
| 1.13 | Bản thảo dịch bài *Ngợi ca thanh niên* của nhà thơ Adam Mickiewicz | D:\Thơ dịch\Chụp 20.9.2020\Ngợi ca thanh niên 1.jpg  3 trang |  |
| 2 | **Dịch thơ chữ Nôm**  “Những năm cuối đời Tố Hữu dành khá nhiều thời gian và tâm huyết đọc và dịch các bài thơ chữ Hán của các nhà thơ lớn phương Đông và của dân tộc như Lỗ Tấn, Đỗ Phủ, Nguyễn Du, Cao Bá Quát… Ông dịch chủ yếu qua các bản dịch nghĩa. Những bài thơ được ông chọn để dịch phần nào phản ánh được suy nghĩ và tâm trạng của ông trong giai đoạn này.  Thơ của các thi hào cổ điển được Tố Hữu dịch rất công phu. *Long Thành cầm giả ca*... của Nguyễn Du được ông dịch, chữa đi chữa lại nhiều lần, kỳ cho đạt đến sự hoàn chỉnh mới thôi..., vất vả còn hơn sáng tác. Tố Hữu cũng dịch nhiều bài của Cao Bá Quát, đến gần 100 bài nhưng bài hay nhất là bài *Sa hành đoản ca* (Bài hát ngắn đi trên bãi cát), một bài thơ phức điệu, nhiều tâm sự …”  (Mai Quốc Liên, Tố Hữu – một tài năng dịch thơ lỗi lạc) | |  |
| 2.1 | Bản thảo dịch bài *“Trông núi Đông Nhạc”* và *“Tặng Lý Bạch”* của nhà thơ Đỗ Phủ | C:\Users\User\AppData\Local\Microsoft\Windows\Temporary Internet Files\Content.Word\Thơ Đỗ Phủ 1.jpg |  |
|  | Bản thảo dịch bài *Cuối trời nhớ Lý Bạch* và *Túi rỗng* của nhà thơ Đỗ Phủ | C:\Users\User\AppData\Local\Microsoft\Windows\Temporary Internet Files\Content.Word\Thơ Đỗ Phủ 10.jpg |  |
|  | Bản thảo dịch bài *Có khách* và *Bài hát nhà tranh bị gió thu phá nát* của nhà thơ Đỗ Phủ | C:\Users\User\AppData\Local\Microsoft\Windows\Temporary Internet Files\Content.Word\Thơ Đỗ Phủ 12.jpg |  |
|  | Bản thảo dịch bài *Đêm khách* của nhà thơ Đỗ Phủ | C:\Users\User\AppData\Local\Microsoft\Windows\Temporary Internet Files\Content.Word\Thơ Đỗ Phủ 15.jpg |  |
|  | Bản thảo dịch bài *Bài hành “Tằm và Lúa”*của nhà thơ Đỗ Phủ | D:\Thơ dịch\Chụp 20.9.2020\IMG_5277.jpg |  |
| 2.2 | Bản thảo dịch lần 2 bài *Bài ca người gảy đàn ở Long Thành*, thơ Nguyễn Du | (3 trang) |  |
|  | Bản thảo dịch bài *Độc tiểu thanh ký* của nhà thơ Nguyễn Du | D:\Thơ dịch\Resize\Độc tiểu thanh ký1 - Nguyễn Du.jpg  5 trang |  |
| 2.3 | Bản thảo dịch bài *“Vịnh lụt ”,* thơ Nguyễn Khuyến | D:\Thơ dịch\Chụp 20.9.2020\Vịnh lụt - Nguyễn Khuyến.jpg |  |
| 2.4 | Bản thảo dịch bài *Vấn thoại,* bài thơ bằng tiếng Hán của Hồ Chí Minh | D:\Thơ dịch\HCM\IMG_4298.JPG |  |